

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست] ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

سؤالات زیر را به دقت بخوانید و پاسخ مناسب را از میان چهار گزینه انتخاب کنید.

۱. این نوع فرهنگها حاوی پرکاربردترین و رایجترین کلمات هر زبان هستند. از این رو مدفلهایشان و در نتیجه حجم آنها کمتر است؟

الف. فرهنگهای جامع ب. فرهنگهای تخصصی ج. فرهنگهای فشرده د. واژه نامه‌ها
۲. در ترجمه متون، مترجم کارآزموده
الف. غالباً تنها به استفاده از یک فرهنگ اکتفا می‌کند.
ب. هرگز از فرهنگهای دوزبانه استفاده نمی‌کند.
ج. معادل هر کلمه نا آشنا را به صورت مستقل و فارغ از بافت جمله و متن در فرهنگ دو زبانه‌ای جستجو می‌کند.
د. به تناسب موضوع و ویژگیهای متن از چند فرهنگ یک زبانه و دوزبانه عمومی / تخصصی استفاده می‌کند.

۳. نیومارک به پیروی از بهلر، سه نقش اصلی برای زبان قابل می‌شود:

الف. اطلاع دهنده، توصیفی، خطابي ب. اطلاع دهنده، ایجابی، ترغیبی
ج. توصیفی، خطابي، ایجابی د. خطابي، توصیفی، ایجابی

۴. آنچه متون ادبی را از سایر متون متمایز می‌کند.....

الف. موضوع می‌باشد. ب. چگونگی تکلیف و بیان مطالب است.
ج. جنبه گزارش گونه متون ادبی است. د. نقش اطلاع دهنده متون ادبی است.

۵. بارزترین نمونه متنهاي، برخی از متنهاي مذهبي، متنهاي حقوقی، قرار دادها، اطلاعیه‌ها و بخشنامه‌ها، اعلامیه‌ها و دستورالعمل‌هاست.

الف. خطابي ب. توصیفی ج. ادبی د. اطلاع دهنده
۶. ترجمه، ترجمه‌ای است که در آن پیام متن در قالب نزدیکترین و مصطلحترین عبارتها، کلمه‌ها و ساختارهای نحوی به زبان مقصد برگردانده می‌شود.

الف. معنایی ب. لفظ به لفظ ج. ارتباطی د. لغوی

۷. برای ضبط اسامی دو شیوه به کار می‌رود. این دو شیوه نامیده می‌شود.

الف. رسمی و غیر رسمی ب. ارتباطی و کلامی
ج. لفظ به لفظ و مفهومی د. حرف نگاری و آوانگاری

۸. در کدام یک از موارد زیر عنوان اثر ادبی به شیوه لفظ به لفظ ترجمه شده است؟

- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| a. Sidhartha | راهی به درون |
| b. God's Pauper | سرگشته راه حق |
| c. the Scarlet Letter | داغ ننگ |
| d. A Clean Well-Light Place | یک گوشه پاک و پرنور |

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۹. کدام ترجمه برای جمله انگلیسی زیر متناسبتر است؟

I was sure now that he was either English or American.

الف. حالا دیگر اطمینان داشتم که او یا انگلیسی بود یا امریکایی.

ب. حالا دیگر اطمینان داشتم که او یا انگلیسی است یا امریکایی.

ج. جال مطمئنم که او یا انگلیسی است یا امریکایی.

د. حالا دیگر مطمئنم که او یا انگلیسی بود یا امریکایی.

۱۰. به جمله انگلیسی زیر و ترجمه آن دقت کنید.

SL: He knew that he could not walk anymore.

TL: می دانست که دیگر نمی توانست براه برود.

الف. در ترجمه ارائه شده برابری مستوری رعایت نشده است.

ب. ترجمه ارائه شده ترجمه مناسبی است.

ج. در ترجمه ارائه شده برابری لغوی صورت گرفته است.

د. ترجمه ارائه شده یک ترجمه ارتباطی است.

۱۱. کدامیک از ترجمه های ارائه شده برای جمله انگلیسی زیر متناسبتر از بقیه می باشد؟

SL: I stood up for a moment and fell down again.

الف. برای یک لحظه ایستادم و دوباره افتادم.

ب. برای لحظه ها ایستادم و دوباره افتادم.

ج. برای لحظه ای ایستادم و به زمین خوردم.

د. برای لحظه ای ایستادم و دوباره افتادم.

۱۲. در جمله مرکب زیر جمله پایه کدام است؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched.

a. he watched

b. imagine that it was himself

c. It amused him

d. him to imagine that

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشترفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۳. کدام ترجمه مناسبتر است؟

SL: Rain tapped against the glass.

الف. باران به شیشه می خورد.

ب. باران روی شیشه می خورد.

ج. باران پشت شیشه می خورد.

د. باران مقابل شیشه می خورد.

۱۴. کدام یک از جملات زیر با گونه معیار انگلیسی تفاوت دارد؟

a. That's what I used to tell him.

b. He don' believe in hevin' much fun.

c. In the living room only the reading lamp on the table is lighted.

d. The bomb was thought to have been planted in the basement.

۱۵. کدامیک از ترجمه‌ها مناسبتر است ؟

SL: I used to get a copy of the Manchester Guardian.

الف. سابق بر این روزنامه منچستر گاردین تحویل می گرفتم.

ب. همیشه یک روزنامه منچستر گاردین می گرفتم.

ج. در گذشته عادت داشتم روزنامه منچستر گاردین بخرم.

د. عادت داشتم یک روزنامه منچستر گاردین بگیرم.

۱۶. کدام یک از جمله‌های زیر درست است؟

الف. در متنهای گزارشی و درسنامه‌ها غالباً وجه مجهول عیناً حفظ می شود.

ب. وجه مجهول در انگلیسی کم بسامدتر از فارسی است.

ج. در همه موارد باید جملات مجهول انگلیسی را به جملات مجهول فارسی ترجمه نمود.

د. زمانی که عامل مشخص نباشد باید جملات مجهول را از متن حذف نمود.

۱۷. ترجمه کدام یک از موارد زیر قابل قبول است؟

a. SL: John was killed last night.

TL: دیشب علی کشته شد.

b. SL: Coleridge is said to have been influenced by Wordsworth.

TL: گفته می شود کالریج تحت تأثیر وردزودت بوده است.

c. SL: The bomb was thought to have been planted in the basement

TL: فکر می شد بمب در زیرزمین کار گذاشته شده است.

d. SL: This book was printed and distributed in Europe.

TL: این کتاب در اروپا چاپ و توزیع شد.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۸. کدام ترجمه مناسبتر است؟

SL: We know what the sea looks like from a distance.

الف. می دانیم چشم انداز دریا از دوردستها چگونه بنظر می آید.

ب. ما می دانیم چشم انداز دریا از دوردست شبیه چیست.

ج. می دانیم چشم انداز دریا از دوردست چیست.

د. ما می دانیم چشم انداز دریا از دوردست چیست.

۱۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است.

SL: Many teachers of English have studied Shakespeare's works as school students.

الف. بسیاری از معلمهای زبان انگلیسی به عنوان دانش آموز آثار شکسپیر را خوانده اند.

ب. بسیاری از معلمهای زبان انگلیسی آثار شکسپیر را وقتی خوانده اند که دانش آموز بودند.

ج. بسیاری از معلمهای زبان انگلیسی آثار شکسپیر را هر مقام دانش آموزی مطالعه کرده اند.

د. بسیاری از معلمهای زبان انگلیسی در عین دانش آموزی خود به مطالعه آثار شکسپیر مشغول بوده اند.

۲۰. در ترجمه متون از فارسی به انگلیسی کدام یک از موارد زیر را باید رعایت کنید.

الف. باید ترجمه لفظ به لفظ انجام دهید.

ب. مقیاسها و اوزان را به مقیاسها و اوزان رایج فارسی بنویسید.

ج. تاریخهایی که در متن فارسی می آید (هجری شمسی / هجری قمری) بهتر است به تاریخ میلادی برگردانید.

د. فضای داستانی، روایتی و قومی متن فارسی را از بین ببرید.

۲۱. به جمله فارسی زیر و ترجمه انگلیسی آن دقت کنید.

SL: ساعت حکومتان است؟

TL: Do you have the time?

ترجمه ارائه شده، یک ترجمه است؟

الف. کاربردی ب. مفهومی ج. تحت الحفظی د. لفظ به لفظ

۲۲. در متون ادبی فارسی، نویسنده معمولاً از کلمات مترادف استفاده می کند، در چنین مواردی مترجم در هنگام ترجمه متن از

فارسی به انگلیسی باید

الف. کلمات مترادف را ترجمه لفظ به لفظ بکند.

ب. از کلمه های مترادف چشم پوشی کند.

ج. حتی الامکان این مترادف ها را در متن مقصد حفظ کند.

د. مترادف های فارسی را وارد زبان انگلیسی کند.

۲۳. در ترجمه اسامی خاص بهتر است حتی الامکان از شیوه استفاده گردد.

الف. لفظ به لفظ ب. لغوی ج. آوانگاری د. حرف نگاری

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۲۴. در جمله زیر :

“Here now”, said he. “Ye know what I am now.”

استفاده از Ye به جای You بیانگر این است که.....

الف. متن محاوره‌ای است. ب. متن غیر قابل قبول است.

ج. گونه نامعيار در متن استفاده شده است. د. متن بسیار رسمی است.

۲۵. برای نشان دادن گونه زبانی در سطح کلمه‌ها و عبارتها دو ابزار به کار گرفته می‌شود، یکی املاء و دیگری

الف. دستور ب. عبارت ج. آوا د. معنا

۲۶. در متنهای زبان وسیله‌ای است برای بیان نیازهای روزمره یا گزارش حوادث یا توضیح و تعلیم.

الف. خطابی ب. اطلاعاتی ج. رسمی و فنی د. ترغیبی

۲۷. واحد ترجمه در متون رسمی و فنی است.

الف. کلمه ب. عبارت ج. جمله د. متن

۲۸. معناهای مدخل در فرهنگهای به ترتیب تحول تاریخی و در فرهنگهای به ترتیب تداول فهرست

می‌شود.

الف. جامع / فشرده ب. فشرده / جامع ج. تخصصی / عمومی د. عمومی / تخصصی

۲۹. کدام ترجمه مناسبتر است؟

SL: Through the window he could see a bare bough.

الف. ازورای پنجره می‌توانست شاخهٔ عریانی را ببیند.

ب. از میان پنجره می‌توانست شاخهٔ عریانی را ببیند.

ج. از این طرف پنجره می‌توانست شاخهٔ عریانی را ببیند.

د. از پشت پنجره می‌توانست شاخهٔ عریانی را ببیند.

۳۰. ترجمهٔ عبارت « شیرو پنیر » (milk and cheese) در یک متن ادبی که در مورد قافیه بحث می‌کند، یک ترجمه

..... است.

الف. تحت اللفظی ب. مفهومی ج. کاربردی د. پیامی

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

متنهای زیر را به فارسی ترجمه کنید.

- 1) The apprentice was the last unit of the operative order. The apprentice was in his own right the unit that brought don Juan's teachings into focus, for he had to accept the totality of the special consensus given on the component elements of all the states of non-ordinary reality and all the special states of ordinary reality, before special consensus could become a meaningful concept.
- 2) Eustace had once been offered this privilege. At first he enjoyed the sensation of power. But suddenly the horse stumbled, then broke into a gallop, and the driver, snatching the reins, swore with a vehemence that terrified Eustace. He had never seen anyone so angry before.
- 3) The sun swung steadily up the sky, and they knew it was broad day because the colour of the sea changed from slate to emerald green streaked with amber lights, and the foam was like tumbling snow. The process of the breaking day was unknown to them. They were aware only of this effect upon the colour of the waves that rolled toward them.
- 4) Electricity is generated at large power stations by big machines known as generators. They are, in fact, large dynamos, and are driven by powerful engines which derive their power from water or steam. The electricity which derives its power from water is known as hydro-electricity.

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

زمان امتحان: هفتی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سؤالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

متنهای زیر را به انگلیسی ترجمه کنید.

سعید نفیسی

(۵)

سعید نفیسی فرزند میرزا علی اکبر خان ناظم الاطبا در ۱۲۷۶ ش. در تهران دیده به جهان گشود: تحصیلات ابتدایی و متوسطه را در تهران به پایان رساند و برای ادامه تحصیلات عازم سویس شد. وی تحصیلات عالی خود را در دانشگاه پاریس به پایان برد. در ۱۲۹۷ به ایران بازگشت و به عضویت اداره فلاح در آمد.

(۶)

در سال ۱۳۰۰ علی اسفندیاری نام خود را به نیمایوشیج تغییر داد. در سال ۱۳۰۹ برای تدریس ادبیات فارسی به آستارا رفت و پس از دو سال به تهران بازگشت و مدتی منتظر خدمت بود. در سال ۱۳۱۷ به عضویت هیئت تحریریه مجله «موسیقی» برگزیده شد. در سال ۱۳۲۸ در اداره کل انطباعات و انتشارات وزارت فرهنگ به کار انتشار کتب و نقد اشعار پرداخت.